Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wilk z jagnięciem będą paść się razem, a lew jak bydło będzie jadł sieczkę,* wąż zaś będzie się żywił prochem. Nie będą czynić źle ani nie będą niszczyć na całej mej świętej górze – mówi JAHWE.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wilk i jagnię będą pasły się razem, lew jak bydło będzie karmił się trawą, a wąż będzie się żywił prochem. Nie będą już wyrządzać krzywd ani powodować zniszczenia na całej mej świętej górze — mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wilk z barankiem paść się będą razem, lew jak wół będzie jeść słomę i proch będzie pokarmem węża. Nie będą szkodzić ani niszczyć na całej mojej świętej górze, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wilk z barankiem paść się będą społem; lew jako wół plewy jeść będzie, a wężowi proch będzie chlebem jego; nie będą szkodzić ani zatracać na wszystkiej górze świętej mojej, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wilk i baranek będą się paść społem, lew i wół będą jeść plewy i wężowi proch chlebem jego. Nie będą szkodzić ani zabijać na wszytkiej górze świętej mojej, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wilk i baranek paść się będą razem; lew też jak wół będzie jadał słomę; a wąż będzie miał proch ziemi jako pokarm. Zła czynić nie będą ani działać na zgubę na całej świętej mej górze - mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wilk z jagnięciem będą się paść razem, a lew jak bydło będzie jadł sieczkę, wąż zaś będzie się żywił prochem. Nie będą źle postępować ani zgubnie działać na całej świętej górze - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wilk i baranek będą się paść razem, lew jak wół będzie karmić się sieczką, a pokarmem węża będzie proch. Nie będą czynić zła ani wyrządzać szkody na całej Mojej świętej górze – mówi JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wilk i jagnię będą paść się razem, lew jak wół będzie jadał słomę, a proch będzie pokarmem węża. Nie będą wyrządzać zła ani krzywdy na całej mojej świętej górze” - mówi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wilk i baranek paść się będą razem, a lew jak wół będzie karmił się sieczką (a strawą węża - proch będzie). Zła ani krzywdy nie wyrządzą na całej świętej mej Górze - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді вовки і ягнята пастимуться разом, і лев як віл їстиме полову, а змія землю як хліб. Не чинитимуть зло, ані не шкодитимуть на моїй святій горі, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Razem będzie się pasł wilk z barankiem, lew zajadał będzie słomę jak byk, a wąż – proch jego pokarmem; nie będą

[1)] <x>290 11:6-9</x>

			szkodzić, ani niszczyć na całej Mojej świętej górze – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wilk i jagnię będą się paść razem, a lew będzie jadł słomę tak jak byk, pokarmem zaś węża będzie proch. Nie będą wyrządzać szkody ani rujnować na całej mojej świętej górze” – powiedział JAHWE.